

日独二言語対訳辞書総覧 総目録 1

信 岡 資 生

各論に先立ってとりあえず日独二言語対訳辞書の総目録を一括して挙げておくことにする。ここでいう辞書ないし辞典の定義については、「序」の4（成城大学『経済研究』第133号 177—172頁）を参照してほしい。目録は、A—独和辞典 B—和独辞典 C—各種ドイツ語辞典 D—外国で出版刊行された辞典に分かれる。記載の順序は刊行年順とし、日本語書名 欧文書名 編著者 出版社 刊行年（年号はほぼ奥付の記載に従う）判型（本文頁の縦×横×厚さ） 頁数 収録語彙数 価格（原則として初版発行時の並装本の定価） 字体 日本語表記法（和独辞典について） 関連書 その他 となっている。同書名の増改訂・新版や、書名のみの改題で内容を同じくするものなどの別書扱いについては、ケース・バイ・ケースで処理した。目録作成に際し、現物の他、主として参考としたのは、上述の「序」の4に挙げた文献の他に、国立国会図書館編集の『全日本出版物総目録』（昭和26—32, 45—51年）、東京書籍出版営業者組合事務所発行の『圖書月報』（明治35年9月～昭和7年12月：ゆまに書房 昭和60年8月～62年2月）および『書籍総目録』（明治31年）『圖書総目録』（大正12年；昭和4年；昭和8年；昭和15年）である。

A 独和辞典

- 1 幸和袖珍字書 Deutsch-Japanisches Taschenwörterbuch zum Gebrauch der deutschlernenden japanischen Jugend wie der, der japanischen Schrift und Sprache Kundigen. 小田篠次郎 藤井三郎 桜井勇作編 東京學半社 明治5年8月 17.0×12.0cm 1,373頁 2

万語 ドイツ字体

1—2 復刻版 三修社 1981年 24,000円

2 袖珍字語譯彙 Deutsch-Japanisches Taschenwörterbuch. Zum Gebrauche für Schuler, Kunnstler, Reisende und Auswanderer. 山本松次郎編 長崎出藍社 明治5年9月 19.5×12.5cm 505頁 7千語 ラテン字体

3 和譯獨逸辭典 Handwörterbuch der Deutschen Sprache für Japaner. Nebst gebruchlichsten Fremdwörtern, mit einem Verzeichnisse der unregelmässigen Zeitwörter, zum Gebrauch fuer alle Staende. 河村文昌 澤田勝伯 明石 文 明石朝幹共編 東京春風社合著 明治5年10月 17.6×13.0cm 1,076頁 2万語 ラテン字体 訳語の日本語は縦書き

* 編纂の主幹は春風社の統宰である司馬凌海。

3—2 復刻版 三修社 1981年 23,000円

4 獨和字典 Deutsch-Japanisches Wörterbuch mit einem Verzeichniss der unregelmässigen Zeitwörter. 松田爲常 瀬之口隆敬 村松経春編 明治6年5月 SHANGHAI: Amerikanische Missions Buchdruckerei. 22.7×16.0cm 719頁 3万語 ラテン字体

4—2 復刻版 三修社 1981年 23,000円

5 和譯獨逸辭書 京都中學獨逸學教官編 劉度兒夫閱 京都村上勘兵衛出版 明治6年9月(天地2冊 明治5年4月第一分冊)木版 洋装和紙 8寸2分×5寸5分×1寸2分 1,058頁 ドイツ語はルードルフ・レーマンの手書きドイツ文字筆記体

6 獨和辭彙 關 吉孝 鹽島一介 熊谷金次郎抄譯出版 明治12年5月

7 獸齋辭彙 Deutsches und Japanisches Handwörterbuch mit gebräuchlichsten Fremdwörtern, Anhang mit mathematischen Wörtern und Verzeichnisse der unregelmässigen Zeitwörter. 和田音吉

郎 風祭甚三郎纂譯 後學堂藏梓 明治16年4月 19.3×13.2cm 509
頁 3万4千語 3円 ラテン字体

7-2 増訂獨和辭彙 第二版 明治17年11月 550頁

7-3 増訂獨和辭彙 第三版 Handwörterbuch der deutschen und
japanischen Sprache nebst den im Deutschen gebräuchlichen
Fremdwörtern mit Anhang. 明治20年2月 668頁 4万5千語

* 再版以降「獨和辭彙」となり、和田音吉郎の名が消える。

8 挿入圖畫獨和辭典大全 Vollstaendigstes Deutsch-Japanisches Wörter-
buch einschliesslich der im Deutschen gebräuchlichen Fremdwörter
nebst einem Anhang, enthaltend Tabellen der unregelmäßigen
Zeitwörter, der deutschen geographischen und christlichen Namen,
der Münze, Gewichte und Masse, sowie der Abkürzungen und
Zeichen. 福見尚賢 小栗栖香平纂譯 國文社印行 畊文堂 明治18年
6月 8寸9分×6寸5分×1寸7分 1,102頁 9万語 ドイツ字体
(外来語のみラテン字体) 訳語の日本語は縦書き → 9

9 挿圖増訂獨和辭典大全 増訂第4版 福見尚賢 小栗栖香平纂譯 谷
口秀太郎 渡邊醇之助増訂 高塚二男三郎 山本徳五郎 齋藤政吉 金
子榮松正字 明治講醫會藏版 南江堂發行 明治28年 7寸3分×5寸
×2寸2分 1,284頁 13万語(兵語2万 医学用語5万) 3円80銭 ド
イツ字体(外来語のみラテン字体) 訳語の日本語も横書きとなる ↑ 8

* 価格は明治35年9月第12版のもの。

9-2 増補第13版 明治38年5月 16万語(兵語3万 医学用語6
万) 4円50銭

10 獨逸文典字彙 Klein Deutsch-Japanisches Wörterbüchlein zum Ge-
brauche für Anfänger. 山本 剛著 英蘭堂発兌 明治17年7月 17.6
×11.5cm 80頁 3,600語 ラテン字体

11 獨和辭書 金子直行纂譯 伊藤誠之堂書局 明治18年7月 7寸6分

× 5 寸 5 分 (菊判) 722頁 5 万語以上 2 円 5 銭

11—2 訂譯増補第 5 版 明治28年 740頁

- 12 袖珍挿圖獨和辭書 Neuestes Taschenwörterbuch der deutsch- und japanischen Sprache, nach dem Standpunkt ihrer heutigen Ausbildung mit besonderer Rücksicht auf die Schwierigkeiten in der Beugung der Wörter, und mit dem einigen Anhang. ホフマン原著
小野 操纂譯 伊藤誠之堂 明治18年11月 4 寸 3 分×3 寸×1 寸 2 分
730頁 60銭 ドイツ字体

- 13 獨和袖珍字彙 Deutsch-Japanisches Taschen Wörterbuch 井上 勤
纂譯 字書出版社 明治18年12月 5 寸 5 分×3 寸 8 分×1 寸 9 分 921
頁 ラテン字体 訳語は片仮名

- 14 掌中獨和字彙 Deutsch und Japanisches Taschenwörterbuch 吉原
秀雄譯 六合館 明治19年1月 4 寸 3 分×3 寸×1 寸 1 分 535頁
1 円75銭 ラテン字体 訳語は片仮名

- 15 明治獨和字典 Handwörterbuch der deutschen und japanischen Sprachen nebst den gebräuchlichsten Fremdwörtern mit einem Verzeichniß der unregelmäßigen Zeitwörter. 久松定弘校閲 和田音
吉郎譯述 六合館 明治19年4月 6 寸 7 分×5 寸×1 寸 5 分 辭書部
736頁

＊ 石本岩根『明治年間に於ける獨和及び獨辭書に就て』(『愛書』第一輯
昭和 8 年 6 月 臺灣愛書會) による。惣郷正明編『目で見える明治の辞書』(辞
典協会 1989) によれば明治20年出版 菊大判。

- 16 獨英和三對字彙大全 Neues vollständiges Wörterbuch der Deut-
schen, Englischen und Japanischen Sprache, einschließlich der
wichtigen im Deutschen gebräuchlichen Fremdwörter, mit einem
Verzeichniß der unregelmäßigen (starken) Zeitwörter und der
gebräuchlichen Abkürzungen. 高 良二 寺田勇吉譯 共同館 明治

20年 6月 26.5×20.0×10cm 1,650頁 3段組み 16万語 10円75銭
ドイツ字体 →20

17 挿圖和譯獨逸字彙 Wörterbuch der Deutschen und Japanischen
Sprache mit zahlreichen Illustrationen. 福島鳳一郎纂譯 大倉書店 明
治22年11月 6寸×4寸 646頁 6万語 1円85銭 ラテン字体

18 挿入圖画獨和字書大全 Allgemeines Deutsch-Japanisches Hand-
wörterbuch nebst den gebräuchlichsten Fremdwörtern, einer Anzahl
der Figuren mit deren Erklärungen, einem Verzeichnisse von den
unregelmäßigen u. ablautenden Zeitwörtern u. einem Anhang, der
besonders lateinische Sprachen, die von der Medicin abhängig sind,
enthält. 行徳永孝編譯 2冊 金原寅作刊 明治23年5月 20.5×13.5cm
1,580頁 3円50銭 ラテン字体

19 袖珍獨和字典 Neuestes Taschen-Wörterbuch Deutsch und Japa-
nisch 山脇 玄校閲 田村化三郎纂譯 南江堂 明治26年9月 菊半
405頁 5万語 1円 ラテン字体

19—2 改正増補獨和字典 第五版 明治30年9月 4寸7分×3寸2
分×7分 514頁 6万語 ドイツ字体

* 「袖珍獨和字典」が「改正増補獨和字典」となった時点は定かでない。

20 獨英和三對小字彙 Handwörterbuch der Deutschen, Englischen und
Japanischen Sprache, einschließlich eines Verzeichnisses der
unregelmäßigen Zeitwörter. 寺田勇吉 保志虎吉共著 共同館 明治
26年9月 18.2×12.3cm 759頁 6万5千語 1円50銭（特別売価75
銭）ドイツ字体 ↑16

21 獨和新辭林 Neues Deutsch-Japanisches Taschenwörterbuch mit
Angabe der gebräuchlichsten Fremdwörter und Eigennamen nebst
einem Anhang. 高木甚平 保志虎吉共編 三省堂 明治29年9月 2
寸5分×2寸×1寸2分 1,594頁 80銭 ドイツ字体

＊ 本文第1頁には「袖珍獨和新辭林」との表題が掲げられている。

22 挿圖獨和辭典 Allgemeines Deutsch- und Japanisches Handwörterbuch mit zahlreichen Abbildungen 谷口秀太郎 渡邊醇之助 近藤重石共著 大倉書店 明治29年 5寸3分×3寸7分×1寸2分 辭書部 710頁 →23

22—2 増訂獨和辭典（挿圖獨和辭典 第三版） 谷口秀太郎 渡邊醇之助 近藤重石共著 大倉書店 明治33年 5寸×3寸7分×8分 736頁 1円75銭

23 袖珍獨和辭彙 谷口秀太郎 近藤重石 渡邊醇之介共著 大倉書店 明治29年 菊半 736頁 ドイツ字体 ↑22

＊ 22—2は石本岩根『明治年間に於ける獨和及び和獨辭書に就て』（『愛書』第一輯 昭和8年6月 臺灣愛書會）により、23は惣郷正明編『目で見える明治の辞書』（辞典協会 1989）による。両書は同一書の可能性が高い。

24 新獨和辭典 Neues Taschenwörterbuch der Deutschen und Japanischen Sprache. 井上哲次郎著 大倉書店 明治35年12月 3寸8分×2寸2分×8分 910頁 85銭 ドイツ字体

25 二十世紀獨和辭書 Deutsch-Japanisches Wörterbuch des Zwanzigsten Jahrhunderts. 藤井信吉編 金港堂 明治40年5月 15.2×7.5cm 1,251頁 ドイツ字体 →29

25—2 訂正増補版 明治43年11月 1,324頁 1円50銭

26 新式獨和大辭典 Deutsch-Japanisches Wörterbuch. 登張信一郎著 大倉書店 明治45年4月 17.4×9.5cm 2,390頁 10万語以上 3円 ドイツ字体

27 大正獨和辭典 Neues Deutsch-Japanisches Wörterbuch mit Angabe der gebräuchlichsten Fremdwörter und Eigennamen nebst einem Anhang 保志虎吉編 三省堂 大正元年9月 6寸5分×3寸 1,550頁 8万語 2円（特価1円60銭）ドイツ字体

- 28 新譯獨和辭典 Deutsch-Japanisches Wörterbuch 登張信一郎著 大倉書店 大正4年9月 5寸×3寸 1,450頁 1円30銭 ドイツ字体
- 28—2 新形縮冊 ポケット版 大正15年4月 5寸×2寸6分×5分 1,128頁 3円（特価2円80銭）
- 29 新獨和辭書 Neues Deutsch-Japanisches Wörterbuch mit Bezeichnung der Aussprache und Betonung. 藤井信吉編 金港堂書籍株式会社 大正6年9月 16.4×9.0cm 1,536頁 2円30銭 ドイツ字体
↑25
- ＊ 25の「二十世紀獨和辭書」の改訂増補版
- 30 袖珍獨和辭典 權田保之助 三浦吉兵衛共編 有朋堂 大正8年11月 900頁 1円30銭
- 31 發音付き獨和新辭典 大島宗治著 三進堂書店 大正15年 12.3×6.0cm 750頁 1円60銭 ドイツ字体
- ＊ 前身は同著者による『袖珍獨和新字典』（飯島書店 1円）。そのためか31の奥附ではまだ「獨和新字典」となっている。
- 32 かな付き獨和新辭典 藤原誠次郎著 太陽堂 B7判 893頁 2円50銭
- 33 雙解獨和大辭典 Großes Deutsch-Japanisches Wörterbuch mit Worterklärungen in beiden Sprachen. 片山正雄著 南江堂 昭和2年7月 21.0×12.0cm 2,400頁 8円（特価7円）ドイツ字体 →36, 37, 58
- 33—2 第一次改訂 昭和6年5月
- 33—3 改訂増補 昭和9年3月 2,470頁
- 33—4 大辭典追加 別冊 86頁 特価30銭
- 34 最新獨和辭典 Neuestes Deutsch-Japanisches Wörterbuch mit Einschluß der gebräuchlicheren Fremdwörter, Angabe der Aussprache in Lautschrift der *Association phonétique internationale* 權田保之助編著

- 有朋堂 昭和2年10月 16.6×9.2cm 940頁 3円50銭(特価3円) ラ
テン字体 →46, 53
- 35 カナ發音付獨和新辭典 桃井鶴夫著 太陽堂 昭和4年10月 三五判
517頁 1円50銭
- 36 雙解獨和小辭典 Katayamas Kleines Deutsch-Japanisches Wörter-
buch mit Worterklärungen in beiden Sprachen 片山正雄著 南江堂
昭和4年4月 18.0×10.0cm 1,300頁 4円50銭(特価4円) ドイツ
字体 →37, 58 ↑33
- 36—2 第一次改訂(第7版) 昭和7年 4円
- 36—3 改訂22版 昭和27年7月 B6判 1,281頁 850円
- 36—4 新語集追加 昭和30年
- 37 袖珍獨和辭典 Nankodos Deutsch-Japanisches Taschenwörterbuch
南江堂編輯部編纂 片山正雄監修 昭和6年3月 16.7×9.4cm 640頁
2円50銭 ドイツ字体 →58 ↑33, 36
- ＊ 昭和22年に復刻版
- 38 大獨日辭典 Grosses Deutsch-Japanisches Wörterbuch von Bam-
buswind Tobari 登張信一郎著 大倉書店 昭和8年6月 26.5×18.9
cm 1,788頁 3段組み 10円 ラテン字体
- 38—2 普及版 Volks-Ausgabe 昭和9年12月 18.8×12.7cm 5円30
銭(特価4円80銭)
- 39 獨英和新辭典 Neues Deutsch-Englisch-Japanisches Wörterbuch 榎
本恒太郎 黒塚壽一共著 太陽堂 昭和8年12月 三六判 729頁
ドイツ字体
- 39—2 英語入獨和新辭典 Kojinsha's neu Deutsch-Japanisches Wör-
terbuch 榎本恒太郎 黒塚壽一共著 荻原星文館 昭和10年3月
17.0×9.5cm 2円
- 40 和英雙解發音つき獨和小辭典 宮本桂仙著 南山堂 袖珍洋布 440頁

1 円50銭

- 41 假名發音附標準獨和辭典 Der deutsche Wortschatz 橋本忠夫監修
南江堂 昭和10年4月 19.0×10.8cm 814頁 3円50銭 ラテン字体
- 42 ローマ字獨和辭典 Romaji-Dokuwa-Jiten. Deutsch-Japanisches
Wörterbuch in Zeichen und Umschreibung im Verein mit zahlreichen
Mitarbeitern/herausgegeben von P. Eusebius Breitung O. F. M. P. A.
ブライトン編纂 エンデルレ書店発行 昭和10年5月 2万5千語 ラ
テン字体 ヘボン式
- 42-2 復刻版 昭和38年8月 17.9×12.7cm 1,377頁 2,000円
- 43 標音獨和新辭典 成瀬 清編修顧問 板倉軼音 杉山産七 和田洋一
共編 尚文堂 昭和10年6月 三五判 660頁 2円50銭(特価2円20
銭) ラテン字体 →60
- 44 コンサイス獨和辭典 Sanseidoos Concise Deutsch-Japanisches
Wörterbuch 山岸光宣編 三省堂 昭和11年4月 15.4×8.2cm 1,160
頁 11万語 3円50銭 ラテン字体 →56, 64, 72, 76
- ＊ 昭和12年3月には早くも改訂新版が出た。
- ＊ 第2次大戦後は昭和23年11月に復刊：1,180頁 380円
- 45 獨和言林 Deutsch-Japanischer Wortschatz 佐藤通次著 白水社
昭和11年4月 18.4×12.5cm 1,081頁 5円 ラテン字体 →63
- 45-2 大型本 昭和11年4月 25.9×18.8cm 非売品
- 46 ゴンダ獨和新辭典 Gondas Neues Wörterbuch (Deutsch-Japanisch)
権田保之助編著 有朋堂 昭和12年3月 19.3×10.8cm 1,392頁 5
円50銭(特価4円50銭) ラテン字体 →53 ↑34
- 47 木村・相良獨和辭典 Kimura-Sagara Deutsch-Japanisches Wörter-
buch 博文館 昭和15年3月 三五判 1,668頁 15万語 6円80銭
(特価5円70銭) ラテン字体 →65
- 47-2 第4版 昭和23年10月 好文館 16.6×9.0cm 1,658頁 600円

- 47—3 増補版 昭和29年2月 博友社 1,682頁 750円
- 48 明解獨和辭典 Deutsch-Japanisches Taschenwörterbuch 石原 質
編 南山堂 昭和15年1月 18.7×12.5cm 897頁 4円50銭 ラテン
字体
- 49 獨和辭典 Kenkyushas Deutsch-Japanisches Wörterbuch 相良守峯
編 研究社 昭和22年8月 15.0×8.6cm 919頁 120円 ラテン字体
→50, 54, 62
- 50 新獨和辭典 増補版 Kenkyushas neues Deutsch-Japanisches Wör-
terbuch. 相良守峯編 研究社 昭和27年2月 15.0×8.6cm 1,090頁
380円 ラテン字体 →54, 62 ↑49
- 51 岩波獨和辭典 Iwanamis Wörterbuch Deutsch-Japanisch. 小牧健夫
奥津彦重 佐藤通次共著 岩波書店 昭和28年4月 15.3×8.7cm
1,668頁 10万語 680円 ラテン字体
- 51—2 増補版 1971年2月 15.6×9.4cm 1,712頁 850円
- 52 三省堂独和新辞典 Sanseidos Neues Wörterbuch Deutsch-Japanisch
三省堂編 昭和29年3月 16.5×10.3cm 1,292頁 13万5千語 680円
(特価520円) ラテン字体 →66, 77
- 53 獨和新辭典 増補版 Neues Deutsch-Japanisches Wörterbuch 權田
保之助著 有朋堂 昭和29年5月 16.6×9.3cm 1,460頁 580円 ラ
テン字体 ↑34, 46
- 54 新々獨和辭典 Kenkyushas Neues Deutsch-Japanisches Wörterbuch.
Verbesserte und vermehrte Auflage 相良守峯編 研究社 昭和30年4
月 15.0×8.6cm 1,088頁 450円 ラテン字体 →62 ↑49, 50
- 55 標音独和辞典 Kleiner Wortschatz Deutsch-Japanisch 佐藤通次 森
永 隆編 白水社 1956年2月 13.0×9.0cm 730頁 300円(特価280
円) ラテン字体 付録・和独小辞典
- 55—2 限定版 A5判 1,800円

- 56 コンサイス独和辞典 増補修正版 三省堂 昭和31年 3月 16.0×9.0cm 1,174頁 420円 ラテン字体 →64, 72, 76 ↑44
* この増補修正版の2刷(昭和31年4月)から新語編16頁が加わる。
- 57 郁文堂小独和辞典 Ikubundos Kleines Deutsch-Japanisches Wörterbuch 成瀬 清 佐藤通次著 郁文堂 1956年 3月 14.9×7.3cm 530頁 4万2千語 280円 ラテン字体
57—2 新訂版 1979年 4月 17.5×9.3cm 1,800円
- 58 新独和小辞典 Neues Deutsch-Japanisches Taschenwörterbuch 片山正雄著 片山泰雄改訂 南江堂 昭和31年 9月 15.0×8.0cm 810頁 380円 ラテン字体 ↑33, 36, 37
58—2 改訂増補版 昭和44年 4月 14.9×9.0cm 834頁 800円 ラテン字体
- 59 大独和辞典 Großes Deutsch-Japanisches Wörterbuch. 相良守峯編 博友社 昭和33年 6月 21.5×14.8×6.0cm 1,826頁 20万語 2,500円(特価2,200円) ラテン字体
- 60 標音独和 Grammatikalisch-phonetisches Taschenwörterbuch Deutsch-Japanisch 杉山産七 板倉鞆音編 三修社 1958年 14.9×9.0cm 908頁 480円 ラテン字体 →74 ↑43
60—2 大型版 Prachtausgabe 昭和33年10月 21.5×14.5cm 920頁 2,800円
60—3 増補版 昭和36年 948頁 4万語 580円
60—4 改訂新版 昭和41年 4月 948頁 850円
* 最終版は1973(昭和48)年の155版
- 61 独和小辞典 Kenkyushas Kleines Deutsch-Japanisches Wörterbuch 佐藤新一編 研究社 昭和35年 4月 14.6×9.4cm 702頁 500円 ラテン字体
- 62 ポケット独和辞典 Kenkyushas Deutsch-Japanisches Taschen-

- wörterbuch 相良守峯編 研究社 1961年 15.5×8.7cm 1,332頁 550
円 ラテン字体 ↑49, 50, 54
- 63 独和言林 改新版 Neuer Deutsch-Japanischer Wortschatz 佐藤通
次著 白水社 1961年3月 18.4×12.5cm 1,570頁 10万5千5百語
1,500円 ラテン字体 ↑45
- 64 最新コンサイス独和辞典 第3版 Sanseidos Neues Concise
Deutsch-Japanisches Wörterbuch. Dritte Auflage 倉石五郎編 三省堂
昭和36年3月 16.7×9.6cm 1,152頁 7万3千語 550円 ラテン字
体 →72, 76 ↑44, 56
- 64—2 机上版 Lexikonformat 25.7×16.0cm 昭和39年9月 3,300
円
- 65 木村・相良独和辞典 新訂 Kimura-Sagara Deutsch-Japanisches
Wörterbuch 相良守峯編 博友社 昭和38年2月 17.0×10.0cm
1,824頁 950円 ラテン字体 ↑47
- 66 三省堂独和新辞典 新訂版 Sanseidos Neues Wörterbuch Deutsch-
Japanisch 三省堂編修所編 1963年11月 16.7×10.3cm 1,344頁 14
万2千語 1,300円 ラテン字体 ↑52 →77
- 67 ドイツ語小辞典 独和・和独 Deutsches Wörterbuch. Deutsch-
Japanisch/Japanisch-Deutsch 妹尾泰然編 大学書林 昭和42年6月
14.6×9.0cm 576頁 独和2万5千 和独1万2千 500円 ラテン字体
- 67—2 デスク判 昭和42年5月 20.8×14.8cm 3,500円
- 67—3 独和和独辞典(合本) Deutsches Wörterbuch. Deutsch-Japa-
nisch/Japanisch-Deutsch 昭和46年3月 1,200円 →B—17
- * 67の独和の部とB—17の和独辞典の合本。
- 68 カナ発音独和小辞典 12000 Wörterbuch Deutsch-Japanisch 妹尾泰
然編 大学書林 昭和46年2月 14.6×9.0cm 552頁 1万2千語 600
円 ラテン字体

69 現代独和辞典 Wörterbuch der deutschen und japanischen Sprache.
Deutsch-Japanisch シンチンゲル 山本 明 南原 実編 三修社
1972年 16.6×10.6cm 1,344頁 95,500語 1,300円 ラテン字体 →
82, 85, B-19

＊ 最終版は1992年の1354版

69-2 机上判 1974年4月 23.5×15.0cm 9,600円

69-3 デスク判 1977年3月 19.5×12.5cm 5,600円

69-4 現代独和・和独辞典（合本） 1981年4月 6,800円

＊ 69とB-19の現代独和辞典の合本

69-5 学生版（ペーパーバック版） 1987年2月 16.6×10.6cm
3,000円

70 新修ドイツ語辞典 Dogakushas Neues Deutsch-Japanisches Wör-
terbuch 矢儀万喜多 西田越郎 土屋明人 根本道也 有村隆広 恒
吉良隆共編 同学社 1972年3月 16.8×10.5cm 1,320頁 5万語
1,400円 ラテン字体 →90

70-2 第7版 理工学用語増補 1977年 1,380頁 2,600円

70-3 第10版 シノニム（同意語）増補 1980年 1,418頁 2,800円

71 ジェム独和・和独辞典 Sanseidos Gem Wörterbuch Deutsch-Japa-
nisch/Japanisch-Deutsch 藤田五郎編 三省堂 昭和47年6月 10.8
×5.9cm 944頁 独和23,800 和独8,000語 2,300円 ラテン字体

＊ 装丁三方本金 表装材にインドマドラス産バージンシープ皮革

71-2 第2版 1986年3月 3,600円

72 コンサイス独和辞典 第4版 Sanseidos Concise Deutsch-Japani-
sches Wörterbuch, vierte Auflage 倉石五郎編 国松孝二編集協力 三
省堂 昭和47年9月 16.7×9.6cm 1,184頁 8万語 1,400円 ラテ
ン字体 →76 ↑44, 56, 64

73 独和中辞典 30000 Wörterbuch Deutsch-Japanisch 妹尾泰然編 大

- 学書林 昭和48年 5月 15.5×9.0cm 1,052頁 3万語 1,200円 ラ
テン字体
- 74 新撰独和辞典 Deutsch-Japanisches Wörterbuch 杉山産七 板倉鞆
音共編 三修社 1974年10月 15.7×10.0cm 954頁 5万語 1,800円
ラテン字体 ↑43, 60
- 74—2 1982年より「大学一年生の初級独和辞典」と改題
- 75 新独和辞典 Daigakusyorins Neues Wörterbuch Deutsch-Japanisch
妹尾泰然 野田健一編 大学書林 昭和52年 3月 16.6×10.6cm 1,216
頁 6万語 2,800円 ラテン字体
- 76 コンサイス独和辞典 第5版 Sanseidos Concise Deutsch-Japani-
sches Wörterbuch, fünfte Auflage 倉石五郎編 国松孝二編集協力 三
省堂 昭和53年 3月 16.7×9.5cm 1,312頁 9万語 2,500円 ラテ
ン字体 ↑44, 56, 64, 72
- 77 三省堂独和新辞典 第3版 Sanseidos Neues Wörterbuch Deutsch-
Japanisch. Dritte Auflage 三省堂編修所編 篠田英雄 国松孝二監修
1981年 3月 17.7×11.7cm 1,376頁 14万4千語 3,500円 ラテン字
体 ↑52, 66
- 78 デイリーコンサイス独和辞典 Sanseidos Daily Concise Deutsch-
Japanisches Wörterbuch 早川東三編 三省堂 1982年 3月 15.4×7.6
cm 734頁 5万6千語 1,900円 ラテン字体
- 79 独和大辞典 Großes Deutsch-Japanisches Wörterbuch 国松孝二他
編 小学館 昭和60年 1月 22.3×15.3cm 2,732頁 15万語 20,000
円 ラテン字体
- 79—2 コンパクト版 1990年 1月 18.3×13.0cm 7,500円 (総革)
- 80 教科書を読むための入門独和辞典 Deutsch-Japanisches Wörterbuch
zur Einführung 岩崎英二郎 岡田朝雄 安藤 勉編 朝日出版社 1985
年 2月 17.8×9.9cm 404頁 7千語 1,400円 ラテン字体

81 郁文堂独和辞典 Ikubundo Deutsch-Japanisches Wörterbuch 編集主
幹 富山芳正 郁文堂 1987年2月 18.2×12.4cm 1,774頁 11万語
3,960円 ラテン字体 →87

81—2 机上判 1987年3月 25.8×18.0cm 15,000円

82 独和広辞典 Wörterbuch der deutschen und japanischen Gegen-
wartssprache. Deutsch-Japanisch R. シンチンゲル 山本 明 南原
実編 三修社 1987年11月 18.8×12.3cm 1,740頁 11万語 3,900円
ラテン字体 →85 ↑69

82—2 机上判 1986年12月 24.0×16.3cm 18,000円

＊ 1988年8月20日発行の三修社創業五十周年記念版（非売品）がある。

83 アルファ独和辞典 α Deutsch-Japanisches Wörterbuch 三修社
1989年11月 18.2×11.9cm 1,771頁 4万語 3,000円 ラテン字体
→88

＊ 2色刷 1990年11月 3,400円

84 クラウン独和辞典 Wörterbuch Deutsch-Japanisch CROWN 編集主
幹 濱川祥枝 三省堂 1991年3月 18.2×11.4cm 1,792頁 5万2千
語 3,700円 ラテン字体 2色刷

84—2 音声入り電子ブック版 8,500円

85 新現代独和辞典 Wörterbuch der deutschen und japanischen
Gegenwartssprache. Deutsch-Japanisch R. シンチンゲル 山本 明
南原 実編 三修社 1992年12月 18.8×12.5cm 1,744頁 11万語
3,800円 ラテン字体 ↑69, 82

86 マイスター独和辞典 Meister Deutsch-Japanisches Wörterbuch 編
集 戸川敬一 榎本久彦 人見 宏 石村 喬 木村直司 Franz-Anton
Neyer 佐々木直之輔 大修館書店 1992年4月 18.2×12.4cm 1,812
頁 6万5千語 3,900円 ラテン字体

86—2 机上版 1992年4月 21.0×14.3cm 15,450円

Deutsch-amerisches

Der deutsch lernenden japanesischen
Jugend wie der, der japanesischen
Schrift- und Sprache
kundigen.

S. Odai Sakurai.

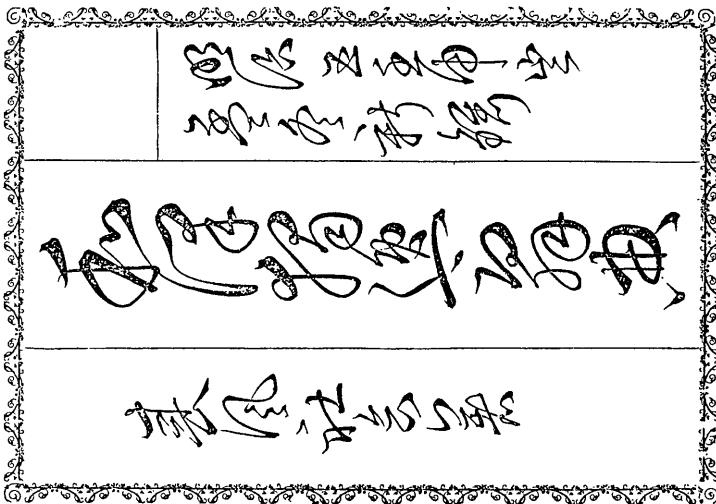


Am 1. März 1872, im 5ten Jahre Meibj.

A-1

明治壬申仲秋新鐫
和字
袖珍字書
東京學半社藏

A-1



A-3

Handwörterbuch

der

Deutschen Sprache

für

Japaner

NICHT GEBRAUCHLICHEN FREMDWÖRTERN, MIT
EINEM VERZEICHNISSE DER UNREGELMÄSSIGEN
ZEICHENWÖRTER.

VERLAG VON KAWAKORI
STUTTGART.

ERSTE STEREOTYP-AUSGABE

TOKEI
VERLAG VON KAWAKORI
FÜNFTE JAHR MEIDZU.

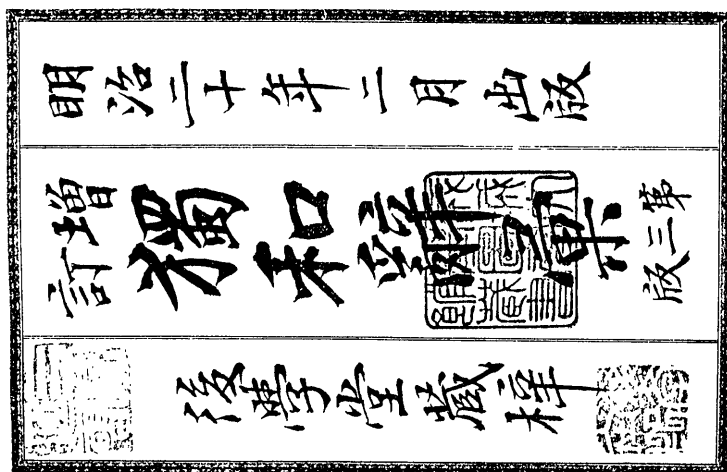
A-3

ドクトル高木甚平
保志虎吉共編 第十五版

獨和新譯林

三省堂發行

A-21 (第15版)



A-7-3

Vollständigstes Deutsch-Japanisches Wörter

entworfenes
von dem Verfasser
des

einem Abzug,

enthaltend
Tabellen der unregelmäßigen Zeitwörter, der deutschen geographischen
und geographischen Namen, der Abzüge, Gewichte und Maße,
 sowie der Abzählungen und Zeichen

von
H. Fukumi, & S. Ogura.

Gänzlich umgearbeitet & vermehrt

von
D. Watanabe & M. Taniguchi,

durchgesehen & korrigiert

von M. Matsuda, & S. Yamada, & S. Sato, & S. S.

Zweite Auflage,
mit Verbesserungen des Textes, der Zeichnungen und Tabellen

Tokyo,

Verlag von Meiji-Shoin & Co.

32. Heft (1902)

A—9 (第12版)

谷口秀太郎増訂 東京 南江堂發行
明治講學會藏版

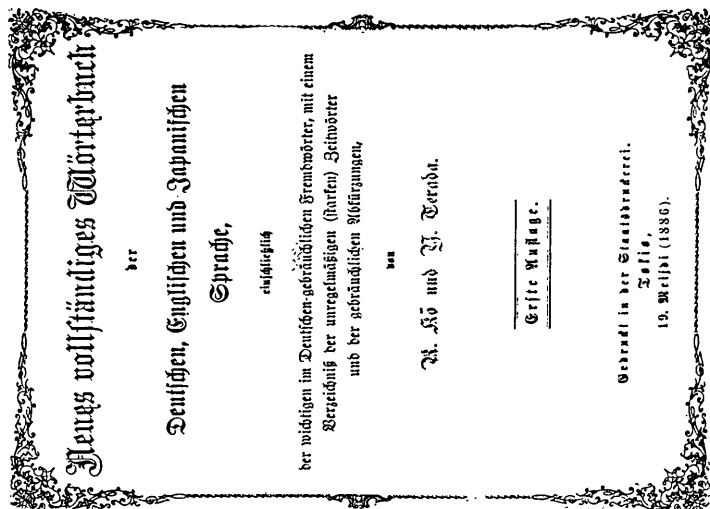
增訂 獨斷全集 第拾貳版

小栗栖香平 福見尚賢 算纂譯 金山藤子 高塚二男 三郎 正字
松榮政吉

A—9 (第12版)



A-16



A-16

は 館 の 文 註 御 に 主 告 陳 て 見 ら 告 廣 報 月 書 圖
よ ち を 記 州 御 督 る 據 に 告 廣 報 月 書 圖

第二種郵便物 文部省登録 学芸士 登張信一郎著 (内容見本選定)

新式 獨和大辭典

【注】新形 全一冊 正價金參圓卅錢 郵税内地金十二錢

大倉書店
東京 日本橋區 本町二丁目三八番

【第一冊】
語彙約拾萬 紙數二千三百
夏の大端、便覽辭條の編立
法に則りて編成の形式を一
體し同義語及反義の解釋語
漢語根の明瞭、成語熟語の
簡易漢語の漢語對照に附録
易の語を擇するに足る。

【第二冊】
文部省登録 学芸士 登張信一郎著
【第九版】
新式 獨和大辭典 全一冊 正價金九拾五錢 郵税内地金六錢

【第五版】
獨逸氣語新辭典 全一冊 正價金壹圓六錢 郵税内地金八錢

【第九版】
新式 獨和大辭典 全一冊 正價金壹圓六錢 郵税内地金八錢

【第二十四版】
新式 獨和大辭典 全一冊 正價金九拾五錢 郵税内地金六錢

104

『圖書月報』大倉書店の辭典広告

山脇 玄校閱 平塚定二郎
正補 宇野 深蔵 合著
本明 壽

新式 獨和字彙

三河屋書店發行

大倉書店
東京 日本橋區 本町二丁目三八番

B-2

- 87 郁文堂独和辞典 第二版 Ikubundo Deutsch-Japanisches Wörterbuch. 2., neu bearbeitete und erweiterte Auflage 編集主幹富山芳正
郁文堂 1993年2月 18.8×12.4cm 1,846頁 11万語 4,300円 ラテン字体 ↑81
87—2 机上版 28,000円
- 88 新アルファ独和辞典 α Deutsch-Japanisches Wörterbuch 在間 進
川上三郎 井口 靖 恒川元行他編集 三修社 1993年12月 18.4×11.8cm
1,408頁 4万1千語 3,600円 ラテン字体 2色刷 ↑83
- 89 プログレッシブ独和辞典 Shogakukan Deutsch-Japanisches Wörterbuch 編者代表小野寺和夫 小学館 1994年1月 18.3×13.0cm 1,524
頁 5万語 3,800円 ラテン字体 2色刷 別冊付録やさしい会話
48頁
- 90 アポロン独和辞典 APOLLON Deutsch-Japanisches Wörterbuch
根本道也 恒吉良隆 有村隆広 吉中幸平 本田義昭 福元圭太 新保
弼彬 鈴木敦典共編 同学社 1994年2月 18.2×12.0cm 1,920頁
5万語 3,700円 ラテン字体 2色刷 ↑70
90—2 アポロン独和辞典CD 3,440円
- 91 キャンパス独和辞典 Campus Deutsch-Japanisches Wörterbuch 在
間 進編 郁文堂 1995年4月 18.2×11.8cm 846頁 1万2千語
2,930円 ラテン字体 2色刷
- 92 パスポート独和辞典 Passport Deutsch-Japanisches Wörterbuch 細
谷行輝責任編集 菅谷泰行 山取 清 富山典彦 市岡正適 野村英明
編集 白水社 1996年1月 18.2×11.8cm 832頁 1万5千語 2,900
円 ラテン字体 2色刷
92—2 CD 1,500円

B 和独辞典

- 1 和獨對譯字林 Woerterbuch der japanischen und deutschen Sprache. Japanisch-Deutsch, durchgesehen von Herrn R. Lehmann, Lehrer an der deutschen Schule in Kioto. Erster Theil: Japanisch-Deutsch. 律多留富勒曼校定 斎田訥於 那波大吉 國司兵六著述 日比谷健二郎 加藤翠溪出版 明治10年10月 22.5×15.5cm 1,116頁
へボン式 配列は「いろは」順
1—2 復刻版 三修社 1981年 25,000円
- 2 新撰和獨字彙 Wörterbuch der japanischen und deutschen Sprache. 山脇 玄校閲 パウル・エーマン補正 平塚定二郎 穴戸深藏 塚本明壽合著 三河屋書店 明治28年8月 17.6×12.0cm 522頁
1円25銭 へボン式
2—2 大増補12版 明治35年4月 688頁 1円50銭
- 3 會話作文實例挿入和獨新字林 Japanisch-Deutsches Wörterbuch für Conversation und Satzbildung. 國吉直藏著 獨逸語學雜誌社発行 3寸×4寸2分×7分
3—2 改訂増補版 東京武藏屋書店発行 明治40年8月 442頁
- 4 新和獨辭典 Neues Japanisch-Deutsches Wörterbuch 登張信一郎 大黒安三郎 山田 基著 大倉書店 明治34年11月 820余頁 5寸2分×2寸1分 95銭 図入り へボン式
* この定価は明治44年2月 21版のもの。
- 5 新譯和獨辭典 Japanisch-Deutsches Wörterbuch 岡倉一郎編 金刺芳流堂 明治45年1月 16.5×9.3cm 938頁 1円50銭 へボン式
- 6 新譯註解和獨辭典 Neues Japanisch-Deutsches Wörterbuch für den Schul- und Handgebrauch 小田切良太郎 ウォールファールト共編 富山房 明治45年2月 16.7×9.0cm 1,608頁 3円50銭 へボン式
* 昭和18年11月に第47版が付録76頁, 3円82銭で出ている。

- 7 袖珍和獨辭典 Yuhodos Japanisch-Deutsches Taschenwörterbuch
エミール・ユンケル 権田保之助共編 有朋堂 大正8年10月 12.0×
7.3cm 842頁 1円50銭 ヘボン式 →11
- 8 和獨大辭典 Großes Japanisch-Deutsches Wörterbuch 木村謹治著
博文館 昭和12年4月 20.2×13.1cm 2,650頁 用例41万 文例5万
8千 12円(特価10円) ヘボン式 →10
8—2 復刻版 昭和27年4月 3,000円
- 9 和獨辭典 Japanisch-Deutsches Wörterbuch. 澤井要一 辻 善定共
編 東京南山堂書店 昭和10年3月 18.0×10.0cm 1,073頁 4円
日本式
- 10 和獨辭典 Japanisch-Deutsches Wörterbuch 木村謹治著 博文館
昭和15年3月 18.7×10.5cm 1,480頁 7円 訓令式 ↑8
- 11 袖珍和獨辭典 Yuhodos Japanisch-Deutsches Taschenwörterbuch
権田保之助編 有朋堂 昭和22年5月 12.3×7.6cm 842頁 110円
ヘボン式 ↑7
* 7の戦後復刊版と思われる。
- 12 和 独 Japanisch-Deutsches Wörterbuch 相良守峯編 三修社 昭
和32年3月 15.0×9.1cm 604頁 380円(特価350円) 4万語 ヘボン
式 見出しは当用漢字による分類
12—2 大型版 Prachtausgabe 昭和32年3月 22.1×14.6cm 2,000
円
12—3 増補版 昭和36年 648頁 5万語 480円
- 13 和独辞典 Neues Japanisch-Deutsches Wörterbuch 奥津彦重編 白
水社 1962年2月 16.4×10.4cm 1,642頁 10万語 1,200円 ヘボン
式
13—2 大型版 限定200部 1959年3月 25.3×17.2cm 6,500円
- 14 和独小辞典 Kenkyushas Kleines Japanisch-Deutsches Wörter-

buch 田中泰三編 研究社 14.5×9.5cm 320頁 昭和37年5月 320円 ヘボン式

14—2 増補版 昭和43年7月 336頁

- 15 コンサイス和独辞典 Sanseidos Concise Japanisch-Deutsches Wörterbuch 国松孝二編 三省堂 昭和41年4月 14.9×8.4cm 1,472頁 3万4千語 1,200円 ほぼヘボン式 →18

- 16 郁文堂和独辞典 Ikubundos Japanisch-Deutsches Wörterbuch 富山芳正 三浦鞆郎 山口一雄編 郁文堂 1966年4月 16.6×10.4cm 608頁 4万語 800円 かな引き五十音順 →20, 21

16—2 愛蔵版 1966年6月 25.7×17.0cm 3,300円

- 17 和独小辞典 Kleines Wörterbuch Japanisch-Deutsch 森 五郎編 大学書林 昭和45年11月 14.5×9.0cm 402頁 700円 訓令式 ↑A—67—3

17—2 デスク判 Essentiales Japanisch-Deutsches Wörterbuch 昭和45年8月 20.8×15.0cm 3,500円

- 18 コンサイス和独辞典 第2版 Sanseidos Concise Japanisch-Deutsches Wörterbuch. 2., verbesserte Auflage mit Nachtrag 国松孝二編 三省堂 1976年1月 16.6×9.7cm 1,514頁 3万6千語 3,500円 ほぼヘボン式 ↑15

- 19 現代和独辞典 Wörterbuch der deutschen und japanischen Sprache. Japanisch-Deutsch R. シンチンゲル 山本 明 南原 実編 三修社 1980年12月 16.6×10.6cm 1,520頁 見出し語7万9千 用例6万4千 3,800円 ヘボン式 ↑A—69

19—2 デスク判 1980年12月 19.5×12.5cm 6,800円

- 20 郁文堂和独辞典 第二版 Ikubundo Japanisch-Deutsches Wörterbuch. 2., völlig überarbeitete und erweiterte Auflage 富山芳正 三浦鞆郎 山口一雄編 郁文堂 1983年3月 17.6×11.3cm 640頁 収録

語数 6 万 3 千 2,800円 ひらがな五十音順 →21 ↑16

- 21 郁文堂和独辞典 第二版 Ikubundo・Japanisch-Deutsches Wörterbuch. 3., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage 富山芳正 三浦鞆郎 山口一雄編 郁文堂 1996年 3月 17.6×11.3cm 704頁 収録語数 6 万 5 千 3,440円 ひらがな五十音順 ↑16, 20

あとがき

本原稿は平成六・七年度成城大学教員特別研究助成による研究成果の一部である。

目録の不備な点は後日各論で補うつもりである。

なお、この総目録作成にあたっては、登張正實東大名誉教授、関 楠生独協大学教授、早川東三学習院大学教授、福原嘉一郎早稲田大学教授、三省堂外国語辞書編集室、三修社、白水社、同学社から資料・情報の提供をいただいた。これらの方々のご好意に深く感謝申し上げます。